

Nzicala gya B̄uli Kiro mu B̄usumi b̄wa Bbaibb̄uli



... A Library in Every Language!

Lugungu

Bible Culture

Nzicala gya Ḅuli Kiro mu Ḅusumi ḅwa Ḅbaiḅḅuḷi

Daily Life in Bible Times

Illustrations by: Mbanji Ernest Bawe,
CMB, Cameroon, 1998 ©
Used with permission.

Illustration on page 4 by Isobel Howie, UK, 2004 ©
Used with permission.

Translated by: Businge Makolomi Robert

Lugungu

May, 2006
Trial Edition
300 copies

Produced in cooperation with:

Lugungu Bible Translation & Literacy Association
P.O. Box 239, Hoima, Uganda or
Buliisa, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

This is a Shell Book.

For non-profit reproduction purposes in local languages only.

Used with permission.

Acknowledgements

Text: adapted from “Daily Life in Bible Times”,

Wycliffe Bible Translators, Dallas 1988

Additional information was gathered from:

“Today’s Handbook of Bible Times and Customs”

by William L. Coleman, Bethany House Publishers, © 1984

Original text adapted by : SIL, Cameroon, 1998 ©

ISBN



Mukuu baamuziikengi heinyuma gya saaha zidooli hoi amaari kukwa. Banyaruganda na banywi ba mukagu beetwekengi murambu nibagutwala mu kiikaru kibaabngi batekaniize kuguziikamwo. Kiikaru kiky kyakirengi kubba hanzei wa kyaru rundi rubuga caali mukuu yeicalengi nacakali mwomi. Baagulengi kitebe kya bakali beegiri kulira banyakugyendanga bahondeeri bantu beetwekiri murambu. Bantu baguuda baaziikengi banyaruganda baabu mu bituuru bibimbe na mahiga rundi mu mbiso. Bo bantu baseege, baaziikengi banyaruganda baabu mu bituuru bilime mwitehe.

Habu biro bisatu, bantu baagyendengi ku kituuru caali baabngi baziikiri mukuu . Beikirizengi nti, ha kiro kya-kanei, mwomwo murambu gwatandikengi kubbola. Kandi de beikirizengi nti, ha kiro kyokyo, mwozo gwa mukuu mwomwo gwafurukengi niguruga mu kiikaru kyokyo ha yaabngi aziikiirwe. Kiro kyokyo, mulyangu gwa kituuru gwakingwengi neihiga likooto.

(Soma Mariko 15:46, 16:1-, Luka 7:12, 23:55-, Yohaana 11:17-)



Rufu Nakuziika:

Muntu yaakakwanga, mubiri gwamwe baagunaabyengi. Baagusenseerengi makuta gakuwoya kurungi, kasi mwomwo nibagubinda mu lugoye. Bwo busyo, baabubbumbengi na lugoye lundi. Mulaami yaasiihyengi mubbilo gweihembe lya ntaama gidulu kubikira bantu.

Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lunyiakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuḅura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu naḅulwakabba lukoreseḅwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byatebeerweho kandi baabinihiriirya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbaibbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisyanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokwetii, kili kimweii mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyoo obisome.

LUBITLA

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.



Ndagiiro:

Buli ihanga libba na milingo myalyo milikooramwo bintu byalyo kandi nimikwahukana na milingo mya mahanga gandi. Kiki kitabbu, kikwiza kukukoonyera kwetegereza migi mya Bayudaaya nka kumyeicalengi mu busumi bubaahandiikiirimwo Bbaibbuli.



Kubyala mwana:

Mukali yaakabbanga akwatuurwe bisa bya kubyala, yaakoonyerwengi mukali munyakubbanga yeegiri kubyalisya (mubyalisya). Nahaahwo, mwana yaakabbanga abyaliirwe, mumubyalisya yaasalengi lulera lwa mwana kandi namunaabya na meezi. Yaasigengi mukere mukwa mubiri gwensei. Mukwa gwatatiiryengi kikuta kya mukere. Bayudaaya baateekerezengi nti, mukwa gugwo de gwalindengi mwana butaturwa nseeri. Mukere baamuzingengi mu ngoye zilei, aleke atasobora kubyokya-byokya mikono rundi magulu. Bubuwo baateekerezengi nti, kumuzinga yatyo kyakoonyerengi mikono na magulu gaamwe kuhanda nibili biterekereeri kandi nibili binyamaani. Mwana wa budulu yaasaramurwengi heinyuma gy a biro munaanei amaari kubyalwa.

(Soma Lujuka 2:7, 12, 22-)

Ha kiro kya kuteeranizibwa, mugole mudulu na mugole mukali na bagenyi bensei, baalibatengi kuruga ku nyumba gya bba muhala kudwa ku nyumba gya bba musigazi. Baagyendengi nibahiima kandi nibabinya. Mukoro gugu gwakirengi kubaho ijolo, kandi nka buguudo kubwabbengimwo ntiti, huli mugenyi yaakwatengi taara. Bagenyi baahambirizibwengi kwakya taara zaabu aleke beingire mu mukoro gugu na mu nyumba gya bba musweri. Mugole mukali yebbumbengi lugoye lwateebuukulengi kudoosya asigeeri yankeenya neibaawe.

(Soma Matayo 25:1-, Yohaana 2:1-)

Gyalingi ngesu gya Bayudaaya, mukali afeebeerwe ibaawe kutungwa waabu muziro kadi yogwo waabu yaakabbanga amaari kadei kutunga mukali. Mwana wa hudulu wa mukaa muziro giyaabyalengi neibaawe muhyaka, yaatwalwengi kubba mwana wa muziro kandi yaagweterwengi bitinisa bya muziro neitungu lyamwe.

(Soma Matayo 22:23-)



Byaru:

Mu busumi bubaahandiikirimwo Bbaibbuli, Bayudaaya bakukira hunene baali balimi kandi baliisya ba ntaama. Kandi, beicalengi mu byaru bidooli-dooli byeguma-gumiri mu bicweka byeihanga lyensei.

Bayudaaya baabimbaganengi manyumba gaabu heehi-heehi. Mu mbuga zikooto, hundi na hundi kisiika kimwei kyokyo kyahukaniengi manyumba gahererengeeni. Muntu yaasoborengi kulibatira kwakyendi wa nyumba, naruga ku nyumba gimwei nagyenda ku gindi hawakubba busolya bwa manyumba gaabu butakabbenge hwebbaniku, bwabbengi hubbabbatalu. Hakati wa manyumba gaabu, haabbengimwo buhanda bufundu bunyakudoosyanga muntu ha kisaahi kigali kibaatigengi hakati wa kyaru.



Busumi bukukira bunene, izuba lya ha kyaru lyabbengi hakati waakyo, manyumba galyelogoleerye. Beitu bundi na bundi, izuba lyabbengi hanzei wa kyaru. Mwhanga ly'Isaleeri, ndagali gyakirengi kwahi kugwa; kandi de, nsi gyali gyomu hoi. Bundi na bundi, meezi baagatungengi kuruga mwizuba hasa. Bakali baagyendengi kutaha meezi kwizuba, bwire bwa joojolo. Baagatahengi nibeizuulya byese bikooto, nigali ga kunaaba nakunywa. Kwizuba, bakali baahanuurengi ku makuru gahyaka gakufa mu kyaru. Bubaabbengiho mukali wa bakali beira gibatakwendya, yogwo mukali atakagyendenge kwizuba bwire bwa joojolo.

(Mwa kwizuka, soma Yohaana 4:5-)



Magenyi ga kuteeranizibwa, gaakirengi kubba hoona heinyuma gya magesa, kubba bantu batakabenge bakwatireeni na milimo kandi baatungengi bwire bwa kwiza kujaguza kuteeranizibwa kukwo. Heinyuma gya magesa, de haabbengiho bidyo binene bya kudiisya bagenyi bensei. Bundi na bundi, kujaguza kukwo kwamalengi sabbiiti gyensei.



Magenyi ga kuswera:

Bayudaaya baaswerengi mu myaka mya huto. Busumi hukukira hunene, babyeru baakomerengi baana baabu muntu gibaaswera rundi gibaaswerwa. Migi myensei mibiri, myeikiranizengi ha nswera. Kikyo kyakorwengi, kadi bo basweri baakabbanga beekomeeri beira baabu nka kubaaswerangana. Haabbengihooona hugenyi hwahukanu basweregeni baakabbanga nibakwerangirangana. Ha hugenyi hwohwo, babyeru baacwengi mukaaga. Mukaaga gugwo gwabbengi gwa bisembu rundi huheereza. Hatakabbengeho muhendu gunyakubba gugumibiirwe, kyasigikirengi ku migi nka kumyabbengi miikiraniize. Heinyuma gya mukoro gugwo, musigazi baamwegengi nka iba muhala na muhala nka mukaa mudulu, kyonkei batakeicalenge hamwei kudooosya bamaari mukoro gwa kuteeranizihwa kinyakutwalanga mwaka gwenseenya kubbaho. Baakabbanga bamaari kwerangirangana, kyabeetaagisyengi ba husobozi kubaahukania baakabbanga bacwirimwo kubinya ndagaanuu gyaabu.

(Soma Luka 1:27)



Mbuga zikooto, Bayudaaya baazizitiirengi (baazilogoleeryengi) na bisagaati bibimbiirwe nka bisika. Bantu beingiirengi kandi nibahulukira mu nzije za Bayudaaya zibaatengi mu bisagaati bibyo. Basuubuzi baatundiirengi ha hutaatu hubaabbengi babimbiri heehi na nzije zizo. Bantu banyakubbanga nibakutoolya milimo, baalindiirengi heehi na nzije zizo. Hahwo, hooho bantu banyakubbanga nibakwendya bakori, baagyengi bahwo bakori. Beemberi ba rubuga baakuratirengi ha mulyangu guhandu gwa rubuga. Mulyangu guhandu gugwo, gwafookiri mbuga gihandu gya hulemi hwa rubuga.



Manyumba:

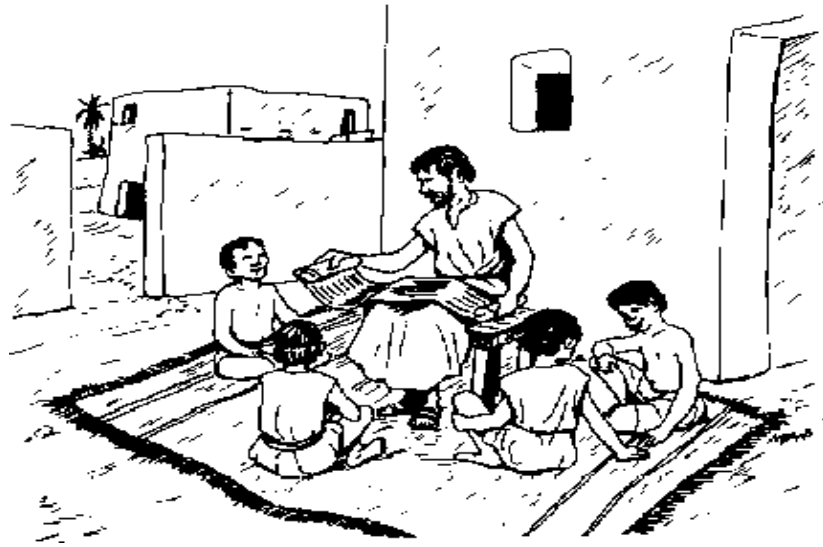
Bayudaaya, manyumba gaabu baagabimbisyengi mahiga, rundi matafaali goomiri na lyoba. Baagasiigengi rangi gisyanu. Manyumba gaabu gaabbengi na misinge mitatiro habwakubba misiki rundi ndagali ginyamaani byabinyengi misinge miceke. Baabimbi, bembengi misinge milei, aleke misinge mibakubimba micaare ku lubbaali rundi kwilombooro litatiro. Manyumba ga baseege gaabbengi ga kisiika kimwei. Kandi bo baguuda, baabimbengi manyumba ga bisika binene kandi bundi na bundi, nigali kaina ibiri (goroofa) rundi nigali na kisiika kindi mu kasolya. Manyumba gakukira hunene, gaabbengi na husolya hubbabbatalu na matembero hanzei, na ku rubaju, gakudoosya ku kasolya.

(Soma Matayo 7:24-, 1 Bakolinsu 3:10-)



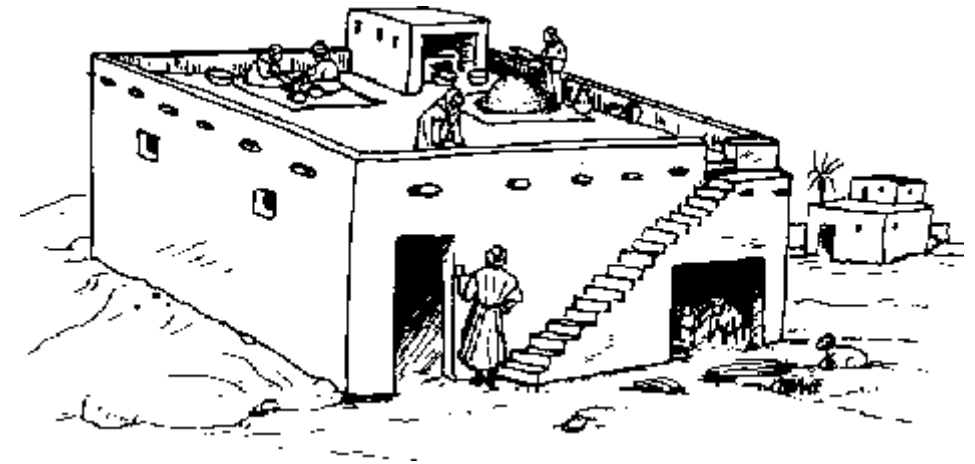
Muliisya wa ntaama yaabbengi muntu akuliisya igana lya ntaama. Yaazitwalengi kudya isubi kandi nazitwala ku meezi, kuzilinda bisolo bya mwirungu bitazidya, beibi bataziiba na kabi kensei katazidwaho, kuzitoolya huzaabbengi zisyereeri, nakuzilinda ijolo na mwinsi. Baliisya bahwo, baazibimbirengi bunyumba hwa mahiga hazaalaalengi ijolo. Buhwo bunyumba, baabwetengi husiisira hwa ntaama. Baliisya bo baalaalengi ha milyangu mya husiisira huhwo, nibalinda ntaama zaabu zitagwehwaho kabi ijolo.

(Soma Zabbuli 23, Luuka 2:8-, Yohaana 10:1-)



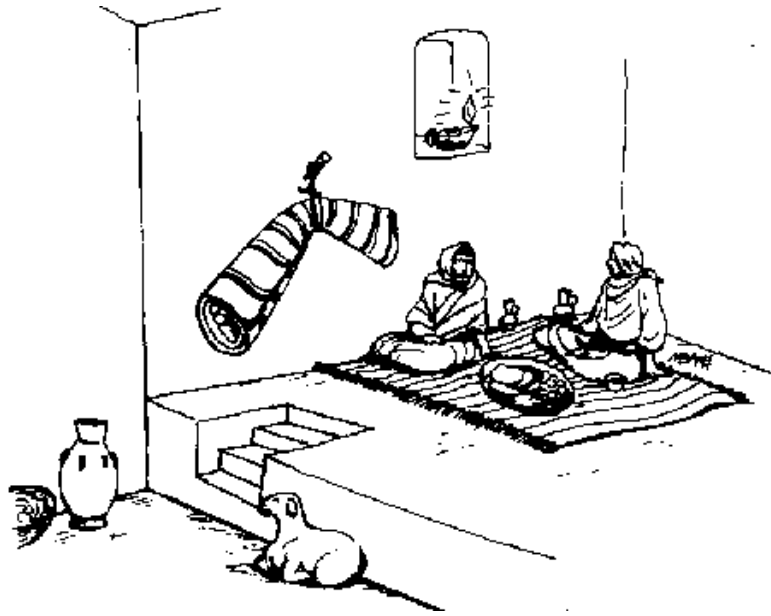
Bba baana yaabbengi nyineeka mu mug̃i gwamwe. Yaabbengi mwebemberi wa mukali waamwe na baana. Bayudaaya beenihizengi bba baana kwegesya baana baamwe mugasu gwa diini, nzicala gya bantu kandi na byandema. Mma baana yaalingiirengi kandi yeegesyengi baana baamwe ba buhala, kandi bba baana niyeegesya ba budulu. Bba baana yeegesyengi baana baamwe ba budulu milimo mya ngalu. Mma baana yeegesyengi baana baamwe ba buhala kutimba, kusunga, kuluka ngoye, nakulingiira misiri. Bwire buwa mwinsi, baana ba budulu bato baagyendengi kusoma mwirombero linyakubbanga libimbirwe mu kyaru kyabu. Heinyuma gya kiihuru kya joojolo, badulu beesoroozirengi mwirombero kusaba.

Mu busumi buwa Yesu, baana baatandikengi kusoma badooseerye myaka mitaanu mya buhandu, kandi baamalengi badooseerye myaka ikumi na mitaanu mya buhandu. Bo baana ba buhala, batakakirengi kugyenda kusoma.



Kasolya baakaaliirengi bisaali bikooto nibabiparapaho nsaali, kandi nibeira nibabimaata neilombooro lyomu. Kasolya kakwo migi myakakoresyengi mu milingo minene; bakali baakandirengiyo migaati myabu, kandi nibalukirayo na ngoye. Mpuule, baagibiikirengi ku kasolya kandi na bijuma nibabyomeeryayo. Bundi na bundi, mulemi yeemeerengi ku kasolya narangiira birangu. Mu biro bya tuutu, bantu baalaalengi hanzei ku kasolya. Bundi na bundi, baabambengiyo heema kutanga bantu bandi kubawona. Kasolya kakwo, baakazitiirengi (baakalogoleeryengi) na kisiika kiihi nikili kya kutanga bantu baliyo batagwa hanshi.

(Mwa kwizuka, soma Mariko 2:4, 13:15, Bikorwa bya bakwenda 10:9)



Manyumba gaabu gatakeingiiryenge kyererezi kinene habwakubba babimbi baahudulengi kahuru kadooli mu kisiika mu kiikaru kya dirisa. Kikyo kyagaanengi beibi kutemba nibakeingira mu nyumba. Bayudaaya mataara gaabu baagamaatengi mwilombooro, kandi nibagaakiiryamwo makuta gabaakamulengi kuruga mu bwana bwa nsumu. Mataara gaabu baagatengi ku kameeza kadooli rundi ku butoodooko hubaabbengi batemiri mu bisika. Mataara gagwo, beicalengi nibageizuliriya habwakubba gaagyendengimwo makuta gadooli. Muntu buyaakabbanga mu nyumba, hupwo mwomwo baagakolereeryengi.

Bantu baalaalirengi mikeeka mibaaliri hansi. Bundi na bundi, mukeeka baagwalengi ku kitabbu kya mbaahu. Bubaakabyokanga, mikeeka nibamikuba.



Nzicala gya kwamugi:

Bantu beicalengi hehi na banyaruganda baabu. Busumi bukukira bunene mu kyar, buli muntu yaabbengi na luganda na mwira mu bubyalasanwa rundi mu kuswera. Badulu bahandu baabbengi bakama migi kandi beebemberi ba kyar. Buli kyar kyabbengi na mubeizi, mumaata byese, muluka ngoye, muheesa byoma na musunga nkeito. Basigeeriho bakukira bunene, babbengi baliisya ntaama rundi balimi.



Mizabbibbu:

Mizabbibbu buli bujuma budooli dooli, bunwereerya, bwera mu kidunduli nka mbumbuula. Mizabbibbu baamidyengi nimili myengiri rundi baamyomyengi kumidya mu meisoho. Baasoborengi kumikamulamwo nsande ginyakukoranga viino.

Muzabbibbu baagudengeetyengi ku kisaali, bijuma bitakwata hansi. Mu matandika ga mwaka, mizabbibbu myakabbanga mitakabbeer kwana, bakori baatemengiho bijangi bitakwana aleke bisigaliiriho bisobore kwana kurungi kandi baamaaliirengi batemiri kandi bookeerye mimyo mitaanengi.

(Yohaana 15:1-)



Bwenda:

Bayudaaya baali benda hoi. Mu manyumba ga mu byaru, bantu beicalyengi nzije zaabu nizili zikingule kandi na taara nizili zikolereerye. Kwokwo yati baasoboreyengi bantu kukyega nti, mugenyi akusobora kwiza nasyanda (nabunga). Baatangiirengi bagenyi bensei na babateegiri. Baabahengi bidyo kandi nibabateekaniriza ha kulaala. Mugenyi buyaakabbanga na kyetaagu kya bilwalu, mumubungisya yaabimuhengi. Mugenyi yaakadwanga, haabbengiho muntu waakumunaabya magulu, kandi bundi, haabbengiho muntu akumusiga maraasi (makuta gakuwoya kurungi) mu mutwe. Baamikagu baabaramukyengi nakubanwegera kwitama.

(Wona 1 Peetero 4:9, Luyika 7:36-)

Bakurisitaayo banyakubanza, nabo kintu bwenda, baakitwalengi nka kintu kihandu hoi. Na maani maani, baawonengi nikili kihandu kutangiira bakurisitaayo banyakubbanga beiziri mu migi myabu.



Bidyo, Bihuru na Magenyi:

Bantu baadiirengi bihuru byabu bya huli kiro ku meeza giihi, rundi beicaarengi hansi ku mukeeka, rundi ku hutebe hwihi hwa mbaahu. Bidyo baabihuurengi mu ncuba zinyakubbanga zimaate mwilombooro na za byoma. Baabanzengi kunaaba ngalu batakabbeeru kudya. Baadiirengi mu lucuba lumwei nibadiisya ngalu. Bubaakamalengi kudya, baabuuniengi nibanaaba ngalu zaabu.



Mpomoli:

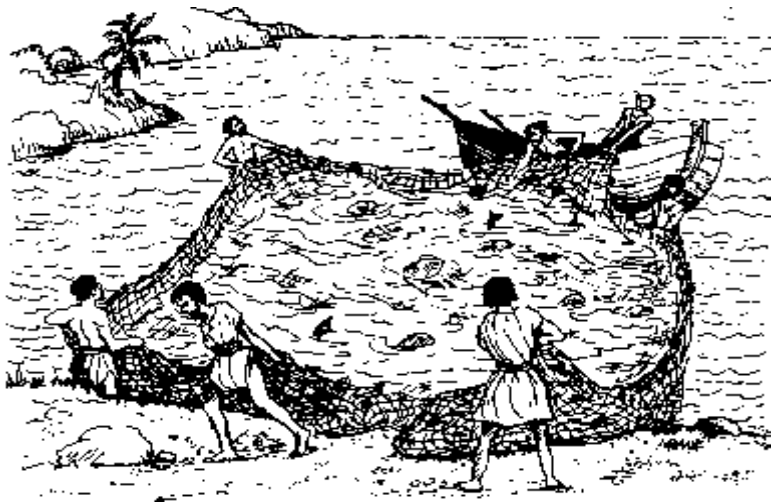
Mpomoli bibba bijuma bikunwereerya kandi byera ku musaali gukooto, muhomoli. Gugwo musaali gubba gulei, bundi gudoosya hulei hwa fuuti nka 30 kandi gubba na mutuntulu gurungi ho. Bayudaaya bendyengi ho kusimba muhomoli ha mwiso gwa zigati aleke habbeho mutuntulu gubaahuumuurengiho. Baadyengi mpomoli, nizili zengiri, bazoomereye rundi baziibikiri mu viino. Mpomoli zoomu, baazitimbengi mu kabaragara (keeki).

(Wona Matayo 21:18-, Mariko 11:13, 14, Luka 13:6-, 21:29-, Yohaana 1:48, 50)

Nsumu:

Nsumu zimera ha misumu. Misaali mimi myera kurungi ho mu biikaru bihyo kandi byomu. Nsumu zidiiswa binyama byazo kandi byana bikusobora kukamulwamwo makuta. Bayudaaya gagwo makuta baagatimbisyengi.

(Wona Matayo 25:3, 4, Luka 7:46, 10:34)



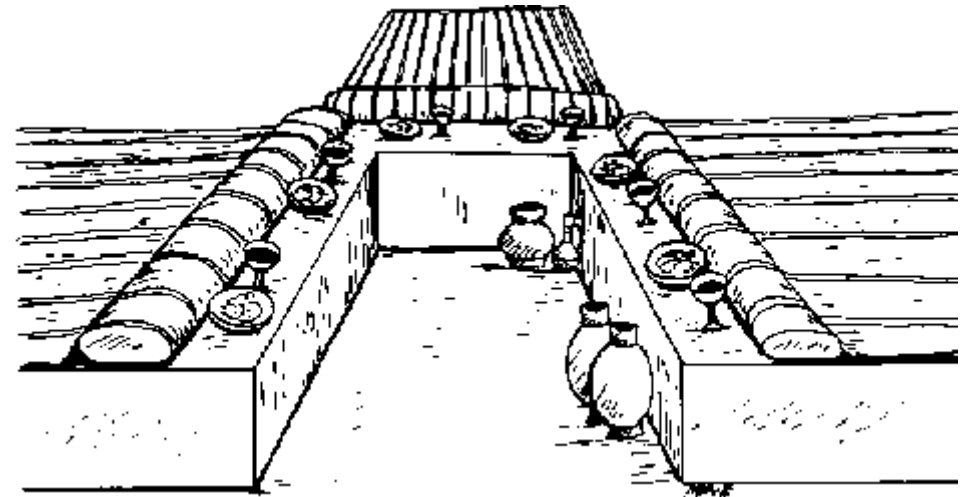
Nsu:

Bayudaaya baadyengi nsu habwakubba zitakagulwengi sente zinene kwijanana nka nyama. Itaka lya Galilaaya lyalingi itaka likooto kandi nilili na nganda za nsu zinene. Kandi bantu banyakwicalanga heehi neitaka lili, baakorengi mulimo gwa kuloba. Baalobesyengi malobo na bitimba bibaategesyengi maati. Balimba baagyendengi kuloba neijolo mu maati gaabu. Bundi na bundi, badulu baategengi bitimba bibyo, nibabisikisya maati mpaka kubidoosya ku mutanda. Bitimba byabbengi bilukiirwe na mahuzi. Bayudaaya baatimbirengi nsu ku mahiga. Baakoresyengi mukwa kwomya nsu zibaadya kiro kindi.

(Bicweka bya Matayo 4:18, 13:47-, Mariko 1:16, Luyika 5:1-, na Yohaana 21:3, bibaza ha kuloba)

Manyondo ga buhooki:

Bayudaaya bendyengi hoi kudya manyondo. Baagatengi mu bidyo byabu aleke binwereerye.



Magenyi ga kuswera rundi bididi bindi byahonderengi mirwa myanyahukana. Bayudaaya baakorengi magenyi gaabu ijolo. Baahembengi mataara ganyakuleetanga kyererezi kinene mu kisiika. Kyererezi kya mataara kinyakubbanga mukati wa kisiika kyazookesyengi ntiti gya hanzei kubba nigili gyekwatu nakukiraho. Buli muntu munyakubbanga mu hugenyi buhuwo yaakobengi nti, muntu ateetebeerwe ha hugenyi, ali mali nka kiasiro. Ha hugenyi, bantu batakakirenge kwicaara hansi. Baakirengi kudya baleeri mu ntebe za bisagu.



Migi minene mya Bayudaaya myalimengi bidyo mu misiri myamy. Baakirengi kubba na misaali mya bijuma rundi mizabbibu. Baatungengi nkoko de. Biragiyo bya Bayudaaya byalingi binyamaani hoj nibiragira bantu bidyo kyani bibaadya na bidyo kyani bibataadye.

Bimwej ha bidyo bya bantu bibaadyengi, mbibi:



Migaati:

Migaati byobyoby byalingi bidyo bikukirayo buhandu . Bendiengi kukoresya buhunga bwa nganu. Bantu baseege baatakusobora kugula nganu, bo baakoresyengi buhunga bwa binya. Busumi hukukira hunene, migaati baamitengimwo kitumbisa. Kitumbisa kyarugengi mu nganu gya bakali gibakandiri bakaleka nigilaala aleke gibooge. Nganu gibakandiri na kitumbisa, gyazimbengi kandi nigibbamwo buhulo bwa mpehu. Nganu gibakandiri, kyagitwalirengi ijolo lyensei kuzimba. Mugaati gwa kitumbisa gubba gworo bu kandi gwebulingisiriiru (gwebulungusu). Bayudaaya baakabbanga mu bwangu, baatimbengi migaati mitali na kitumbisa. Ha kiihuru, nyineeka yaakwatengi mugaati, nasiima Ruhanga habwa gugwo mugaati, nagubinya kasi nagugabira bantu baamwe na bagenyi banyakubbanga beesoroziiri ha meeza.